

Речь В. М. Молотова

Господин Премьер-Министр, господа!

Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Советским Союзом и Финляндией, подписанный сегодня, является важным этапом в развитии советско-финляндских отношений. Этот Договор направлен против повторения германской агрессии и служит интересам развития дружественных отношений между нашими странами и укреплению мира в Европе.

Следует признать, что заключение такого Договора является назревшим делом. В соответствии с этим в известном письме главы Советского Правительства И. В. Сталина на имя Президента Финляндии г-на Паасикиви было высказано пожелание «создать условия для коренного улучшения отношений между нашими странами в целях укрепления мира и безопасности».

В связи с этим в последние дни велись советско-финляндские переговоры о

заключении Договора, причем в основу Договора был положен проект, представленный Правительством Финляндии. В ходе советско-финляндских переговоров были внесены также необходимые уточнения и дополнения, как это соответствовало предложениям обеих сторон.

Советское Правительство выражает уверенность, что настоящий Договор будет содействовать широкому и дружественному сотрудничеству между СССР и Финляндией и что подписание этого Договора будет встречено с удовлетворением не только народами наших государств, но и всеми друзьями мира и прогресса.

Пусть живут и крепнут союз и дружба между народами СССР и Финляндии!

Позвольте, господин Премьер-Министр, поздравить Вас и всю Финляндскую Правительственную Делегацию с подписанием Договора, закладывающего новую основу советско-финляндских отношений.

Речь г-на Пеккала

Господин Генералиссимус, господин Министр Иностранных Дел, господа Министры, господа.

Нами сегодня подписан важный Договор между Советским Союзом и Финляндией. После заключения Мирного Договора таковой является для обеих стран многозначительным актом. В нем проявляется большое достижение той внешней политики, которая основана на послевоенной дружбе между Советским Союзом и Финляндией.

Финляндская Делегация просит выразить свою благодарность Делегации Советского Союза и ее Председателю Министру Иностранных Дел Молотову за оказанное во время переговоров благосклонное отношение к нашей стране и ее Правитель-

ству, благодаря чему оказалось возможным достичь результатов, соответствующих нашим особым условиям и удовлетворяющих обе стороны, что стало ясным уже на первом совещании. Пусть этот Договор послужит еще большему углублению и укреплению взаимных отношений между Советским Союзом и Финляндией.

Финляндская Делегация знает и хорошо помнит дружественные слова Генералиссимуса Сталина, которые он впервые уже в 1917 году высказал о Финляндии и которые остались навсегда в доброй памяти финского народа. Поэтому мы с особенным удовлетворением констатируем тот радный для нас факт, что Генералиссимус Сталин пожелал своим личным присутствием подчеркнуть значение подписанного здесь акта.

Речь г-на Пеккала

Господин Генералиссимус, господин Министр Иностранных Дел, господа Министры, господа.

Нами сегодня подписан важный Договор между Советским Союзом и Финляндией. После заключения Мирного Договора таковой является для обеих стран многозначительным актом. В нем проявляется большое достижение той внешней политики, которая основана на послевоенной дружбе между Советским Союзом и Финляндией.

Финляндская Делегация просит выразить свою благодарность Делегации Советского Союза и ее Председателю Мипиетру Иностранных Дел Молотову за оказанное во время переговоров благосклонное отношение к нашей стране и ее Правительству, благодаря чему оказалось возможным достичь результатов, соответствующих нашим особым условиям и удовлетворяющих обе стороны, что стало ясным уже на первом совещании. Пусть этот Договор послужит еще большему углублению и укреплению взаимных отношений между Советским Союзом и Финляндией.

Финляндская Делегация знает и хорошо помнит дружественные слова Генералиссимуса Сталина, которые он впервые уже в 1917 году высказал о Финляндии и которые остались навсегда в доброй памяти финского народа. Поэтому мы с особенным удовлетворением констатируем тот отрадный для нас факт, что Генералиссимус Сталин пожелал своим личным присутствием подчеркнуть значение подписанного здесь акта.

Konekäännös suomeksi

Herra Pekkalan puhe

Herra Generalissimus, herra ulkoministeri, herrat ministerit, hyvät herrat.

Tänään olemme allekirjoittaneet tärkeän sopimuksen Neuvostoliiton ja Suomen välillä. Rauhansopimuksen solmimisen jälkeen tämä on merkittävä teko molemmille maille. Se osoittaa suurta saavutusta Neuvostoliiton ja Suomen sodanjälkeiseen ystävyyteen perustuvassa ulkopolitiikassa.

Suomen valtuuskunta pyytää ilmaisemaan kiitollisuutensa Neuvostoliiton valtuuskunnalle ja sen puheenjohtajalle ulkoasiainministeri Molotoville maatumme ja sen hallitusta kohtaan osoitetusta myönteisestä asenteesta neuvottelujen aikana, jonka ansiosta oli mahdollista saavuttaa erityisolosuhteitamme vastaavia ja molempia osapuolia tyydyttäviä tuloksia, jotka kävivät ilmi jo ensimmäisessä tapaamisessa. Toivottavasti tämä sopimus syventää ja vahvistaa Neuvostoliiton ja Suomen välisiä suhteita entisestään.

Suomen valtuuskunta tuntee ja muistaa hyvin generalissimus Stalinin ystävälliset sanat, jotka hän lausui ensimmäisen kerran Suomesta vuonna 1917 ja jotka ovat jääneet ikuisesti Suomen kansan hyvään muistiin. Siksi panemme erityisen tyytyväisenä merkille meille ilahduttavan tosiasian, että generalissimus Stalin halusi henkilökohtaisella läsnäolollaan korostaa täällä allekirjoitetun säädöksen merkitystä.